


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Sztuka przekładu autorów greckich		9.5.1042	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Filologii Klasycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia klasyczna	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Kotłowski; dr hab. Tatiana Krynicka, profesor uczelni; dr Jacek Pokrzywnicki; dr Agnieszka Witczak; dr hab. Anna Marchewka, profesor uczelni; dr hab. Bogdan Burliga, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		15	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - uczestniczenie w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć (w tym do zaliczenia lektur greckich);	
Liczba godzin		35 godzin - samodzielne przygotowanie do zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 90 godz.		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
		Semestr 2:	
		30 godzin - uczestniczenie w zajęciach;	
		60 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć (w tym do zaliczenia lektur greckich);	
		35 godzin - samodzielne przygotowanie do zaliczenia.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
		Semestr 3:	
		30 godzin - uczestniczenie w zajęciach;	
		60 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć (w tym do zaliczenia lektur greckich);	
		35 godzin - samodzielne przygotowanie do zaliczenia.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja - Tłumaczenie, analiza i interpretacja tekstów		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		Zaliczenie ustne lub pisemne	
		Podstawowe kryteria oceny	

Do uzyskania zaliczenia z oceną niezbędne jest zaliczenie wszystkich lektur greckich przewidzianych w kanonie lektur na dany semestr.

Ponadto, student po semestrze 1 otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: aktywnego uczestnictwa w zajęciach oraz systematycznego przygotowania w formie ustnej lub/i pisemnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 100%.

Student po semestrze 2 otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: aktywnego uczestnictwa w zajęciach oraz systematycznego przygotowania w formie ustnej lub/i pisemnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 100%.

Student po semestrze 3 otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: aktywnego uczestnictwa w zajęciach, systematycznego przygotowania w formie ustnej lub/i pisemnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 60%; końcowego kolokwium - 40%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	systematyczne przygotowywanie zagadnień w formie ustnej i/lub pisemnej	końcowe kolokwium
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W02	+	+	+
K_W03	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W05	+	+	+
K_W08	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U08	+	+	+
K_U09	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach semestru 3 jest uzyskanie zaliczenia z oceną ze sztuki przekładu autorów greckich w semestrze 2. W wyjątkowych przypadkach Prowadzący zajęcia może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

W semestrze 1 bez wymagań wstępnych, w semestrze 2 i 3 wiedza i umiejętności określone w rubryce sylabusu pt. Treści programowe (chyba że w szczególnych przypadkach Prowadzący postanowi inaczej).

Cele kształcenia

Zajęcia mają charakter zbliżony do translatorium; studenci pracują albo nad większą całością tekstu (utworu) albo drobniejszymi fragmentami tekstu, które w sumie ilustrują jakieś zagadnienie literackie, kulturowe czy historyczne; z jednej strony więc utrwalają, rozszerzają i systematyzują wiadomości leksykalno-gramatyczne i doskonałą umiejętność tłumaczenia z greki na język polski, z drugiej zaś uczą się stawiania i rozwiązywania problemów badawczych (oczywiście o niewielkim stopniu trudności i niewielkim zakresie).

Treści programowe

Dobór tłumaczonych i interpretowanych tekstów oraz problematyki zależy corocznie od decyzji Prowadzącego zajęcia oraz ujawnionych zainteresowań studentów (przykładowo: scenki z życia codziennego u liryków greckich).

Wykaz literatury

Prowadzący każdorazowo weryfikuje wykaz podręczników i tłumaczonych tekstów.

A.1 Podręczniki wykorzystywane podczas zajęć:

- M. Borowska, Mormolyke, Książka do nauki języka starogreckiego, Warszawa 2002;
 M. Golias, Wstępna nauka języka greckiego, Warszawa 1989;
 A. i K. Korusowie, Hellenike glotta, Podręcznik do nauki języka greckiego, Warszawa 1994;
 M. Balme, G. Lawall, Athenaze. An Introduction to Ancient Greek, Oxford 2003.

A.2 Oryginalne teksty greckie:

Wybór tekstów dokonywany jest każdorazowo na dany semestr zajęć przez poszczególnych Prowadzących zajęcia.

B. Literatura uzupełniająca:

- B.1 Podręczniki: M. Auerbach, M. Golias, Gramatyka grecka, Warszawa 1985;
 O. Jurewicz, Gramatyka historyczna języka greckiego, Warszawa 1992;
 A. Marchewka, Podstawy historii i gramatyki historycznej języka greckiego, Gdańsk 2005;
 B.2 Słowniki: Z. Abramowiczówna, Słownik grecko-polski, Warszawa 1958-1965;
 O. Jurewicz, Słownik grecko-polski, Warszawa 2001;
 Z. Węclewski, Słownik grecko-polski, Lwów 1929;
 N. Marinone, Słownik form fleksyjnych czasowników greckich, Bydgoszcz 2001.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01; K_W02; K_W03; K_W04; K_W05; K_W08
 K_U01; K_U02; K_U03; K_U04; K_U07; K_U08; K_U09
 K_K01; K_K02

Wiedza

Student:
 W01 (cf. K_W02; K_W03) zna zaawansowaną terminologię w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa;
 W02 (cf. K_W01; K_W03; K_W04; K_W05) ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę o języku greckim i pewnych zagadnieniach literatury, historii i kultury greckiej, także np. o mitologii;
 W03 (cf. K_W08) zna i rozumie metody interpretacji tekstu;
 W04 (cf. K_W08) ma wiedzę z zakresu krytyki tekstu.

Umiejętności

Student umie:
 U01 (cf. K_U09) tłumaczyć teksty o większym stopniu trudności;
 U02 (cf. K_U01) stosować przy tłumaczeniu tekstów wiadomości z różnych dziedzin wiedzy o starożytności, np. historii świata starożytnego czy mitologii;
 U03 (cf. K_U01; K_U02; K_U03; K_U04; K_U07; K_U08) dokonywać pod kierunkiem prowadzącego interpretacji tekstu oraz integrować wiadomości z różnych źródeł celem rozwiązania postawionego problemu.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
 K01 (cf. K_K01) uznaje potrzebę pogłębiania zdobytej wiedzy i utrwalania nabytych umiejętności językowych;
 K02 (cf. K_K02) jest gotowy, by współdziałać i pracować w grupie.

Kontakt

grzegorz.kotlowski@ug.edu.pl